

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EE.UU. Y CANADÁ

62/2016



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

[mecd.gob.es/](http://mecd.gob.es/)

Catálogo general de publicaciones oficiales:

[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA**

**Y DEPORTE**

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: junio 2016

NIPO 030-15-208-5 (electrónico)

## ÍNDICE

|   |           |
|---|-----------|
| <b>VII Encuentro de profesores de español de Alberta (Canadá).....</b>  | <b>5</b>  |
| Rodolfo Fernández Alonso, ATD en Edmonton, Alberta (Canadá)   |           |
| <b>Celebración de las jornadas de formación de profesores .....</b>   | <b>5</b>  |
| Maria Santos Espejo, ATD en Ottawa, Ontario (Canadá)  |           |
| <b>Inauguración de las actividades académicas del Centro Español de Recursos de Los Ángeles .....</b>   | <b>6</b>  |
| Josu Baqué Ugarteburu, ATD en Los Ángeles, California   |           |
| <b>“Cinco razones por las que leer a <i>Don Quijote</i>” .....</b>  | <b>7</b>  |
| Bonnie Gasior, Ph.D. California State University, Long Beach, California  |           |
| <b>XXIV Edición del Certamen Literario Escribo En Español .....</b>   | <b>9</b>  |
| Josefa Salvador Hernández y Teresa Pedraz Gómez, ATD en California  |           |
| <b>Día de puertas abiertas en la Embajada de España en Washington, D.C.....</b>   | <b>11</b> |
| Alberto García Salinero, ATD en Washington, DC  |           |
| <b>Proceso de selección de profesores visitantes en Madrid .....</b>  | <b>11</b> |
| Alberto García Salinero, ATD en Washington, DC  |           |
| <b>La oficina de educación de Miami celebra la cultura española .....</b>   | <b>12</b> |
| Felipe Neri Pieras Guasp, ATD en Miami, Florida   |           |
| <b>Celebración del curso de actualización para asesores técnicos de EE.UU y Canadá 2015 y del IX Seminario de literatura infantil y juvenil .....</b> | <b>14</b> |
| Federico Alonso Alonso, ATD en Miami, Florida   |           |
| <b>Formación y cultura en el CER de FIU y en el PEI de Miami .....</b>  | <b>16</b> |
| Felipe Neri Pieras Guasp, ATD en Miami, Florida   |           |
| <b>Lake Oconnee Academy, candidata a International Spanish Academy en Georgia.....</b>  | <b>17</b> |
| Felix Gaspar Koch, ATD en Tallahassee, Florida  |           |
| <b>El programa de inmersión en español de Lexington, Kentucky, cumple 25 años .....</b>   | <b>18</b> |
| Carlos Berrozpe Peralta, ATD en Indianápolis, Indiana   |           |
| <b>50 Aniversario de la Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras en Luisiana (LFLTA) .....</b>   | <b>19</b> |
| Amparo Calvo Muñoz, ATD en Baton Rouge, Luisiana  |           |
| <b>Excelencia en los exámenes de español en Massachusetts .....</b>   | <b>21</b> |
| Eva M <sup>a</sup> Martín González, ATD en Boston, Massachusetts  |           |
| <b>Coloquios sobre enseñanza de idiomas en Nebraska .....</b>   | <b>22</b> |
| Jesús M. Jurado Mendoza, ATD en Lincoln, Nebraska   |           |
| <b>Cine Club en español en la Universidad de Nebraska-Lincoln.....</b>  | <b>22</b> |
| Jesús M. Jurado Mendoza, ATD en Lincoln, Nebraska   |           |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>XXV Simposio de Literatura Infantil y Juvenil.....</b>   | <b>23</b> |
| Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York  |           |
| <b>I Seminario de ISA del estado de Nueva York .....</b>  | <b>24</b> |
| Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York  |           |
| <b>Talleres en español con la Asociación ECUSA.....</b>   | <b>24</b> |
| Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York  |           |
| <b>Cervantes y la genialidad de los soñadores .....</b>   | <b>25</b> |
| Lourdes Toledo, profesora visitante, Santa Fe, Nuevo México   |           |
| <b>La asesoría de Austin en Texas participa en la conferencia Adelante! y en la conferencia anual de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica .....</b> | <b>27</b> |
| Ana Carmen del Canto, ATD en Austin, Texas  |           |
| <b>Celebración del simposio sobre la figura de Bernardo Gálvez, ciudadano honorífico de EEUU.....</b>   | <b>28</b> |
| Jesús Chico, ATD en Houston, Texas  |           |
| <b>Talleres de formación para el profesorado del estado de WA .....</b>   | <b>29</b> |
| Ana García de Jalón, ATD en Seattle, Washington   |           |
| <b>Imposición de la medalla de Isabel la Católica.....</b>  | <b>29</b> |
| Ana García de Jalón, ATD en Seattle, Washington   |           |

## VII Encuentro de profesores de español de Alberta (Canadá)

### Rodolfo Fernández Alonso, ATD en Edmonton, Alberta (Canadá)



El pasado 7 de mayo más de 100 personas se reunieron en el Languages Centre de Woodcroft para asistir a la 7ª edición de la conferencia de profesores de español de Alberta, cuya sede suele alternarse entre Calgary y Edmonton, siendo este año esta última localidad el lugar elegido para su celebración. Esta reunión anual se realizó en colaboración con Alberta Education.

Al principio del acto, Waldemar Riemer, responsable del departamento de International Education del gobierno de la provincia, saludó a todos los participantes y señaló la importancia del español en Alberta, en donde en estos momentos hay 28 International Spanish Academies, siendo la segunda lengua más popular por detrás del francés. La sesión plenaria estuvo a cargo del profesor Enrique Ávila López de la Universidad Mount Royal de Calgary, que habló sobre la importancia del componente cultural en la clase de idiomas. A continuación los asistentes se repartieron entre las 22 sesiones ofrecidas y que abarcaban todo tipo de temas desde el cine en la clase de ELE hasta la enseñanza de las Matemáticas en AICLE, pasando por el uso de las TIC o la atención a la diversidad en la clase de español como lengua extranjera. Es de destacar la participación de más de 10 editoriales y librerías cuyos representantes se desplazaron en algunos casos desde España para asistir a los diferentes encuentros de profesorado de español organizados por la Agregaduría de Educación en Canadá en colaboración con otras instituciones del país.

## Celebración de las jornadas de formación de profesores

### María Santos Espejo, ATD en Ottawa, Ontario (Canadá)

A lo largo de la segunda semana del mes de mayo, la Agregaduría de Educación en Canadá ha celebrado diversas actividades de formación para profesores de lengua española en las localidades de Ottawa, Toronto y Montreal. Las fechas concretas para las mismas han sido el día 9 de mayo en Ottawa, el 10 de mayo en Toronto y los días 13 y 14 de mayo en Montreal.

Para la organización de las mismas, hemos contado con la colaboración de los Centros de Recursos del Español de Toronto y Montreal, las universidades de Ottawa, York (Glendon Campus) y Montreal, así como de la asociación de profesores APEQ y de diversas editoriales locales y españolas.

Estas jornadas proporcionan una oportunidad de encuentro para los profesores de español de estas ciudades y alrededores, así como una excelente ocasión para compartir experiencias y conocer las novedades editoriales. También son un marco incomparable para el reconocimiento de su importante labor. Así, en Montreal, por ejemplo, hemos entregado la Beca de Formación de Profesorado a un profesor seleccionado por la APEQ.

En dichas sesiones, se pudo comprobar el interés por la formación continua y la actualización pedagógica del profesorado de español de esta zona, que ha agradecido a esta Agregaduría la organización de las mismas, tanto en persona, como a través del correo electrónico.



# Inauguración de las actividades académicas del Centro Español de Recursos de Los Ángeles

## Josu Baqué Ugarteburu, ATD en Los Ángeles, California

Después del esfuerzo, cariño y dedicación puestos por la Agregaduría de Educación de Los Ángeles, el pasado 13 de diciembre quedaba inaugurada la programación académica del Centro Español de Recursos (CER) para 2016. La gran acogida que ha tenido el CER por parte de la comunidad española de Los Ángeles ha sido excepcional. La buena disposición de los españoles ha permitido celebrar varios encuentros y conferencias, con distintas personalidades del panorama cultural y académico español y estadounidense como protagonistas.



Al evento de la inauguración acudieron, por parte de España, el Cónsul General, Don Javier Vallaure; el Agregado de Educación, Don Jose Igancio Sánchez; representantes de Casa de España y muchos españoles anónimos. Por la parte norteamericana, asistieron la Directora del Hollywood High School, Dña Alejandra Sánchez, así como Don Steve Zimmer y Dña Hilda Maldonado, en representación de Los Ángeles Unified School District (LAUSD), entre otros.

El evento se realizó con la colaboración de Fernando Abilleira, ingeniero de la NASA, e Ivana Gómez San Basilio, cantante española afincada en Los Ángeles, y fue presenciado en directo por varios centros escolares en España vía streaming.

Desde ese momento, y gracias a toda la red de colaboradores españoles y estadounidenses, se han organizado, entre otras actividades, conferencias, cursos de español o charlas literarias.

En este sentido, el compositor español Alberto Bernal quiso colaborar con el CER mediante la realización de una performance precedida de un análisis del panorama musical moderno. De igual forma, otros ingenieros de la NASA, como Mar Vaquero, también han querido aportar su granito de arena a este proyecto con conferencias referentes a los diferentes proyectos que están llevando a cabo.

También profesoras de la universidad USC ofrecieron una serie de clases para los alumnos de AP Spanish, con el objetivo de mejorar su expresión escrita en español.



Fiel a su espíritu renovador, el CER de Los Ángeles también ha estrenado página WEB, donde se han ido publicando periódicamente todas las actividades realizadas y desde la cual se accede a toda la información sobre este organismo, del que, además, se puede seguir su día a día gracias al Facebook y Twitter de la Consejería de Educación en Washington.

## “Cinco razones por las que leer a *Don Quijote*”

**Bonnie Gasior, Ph.D. California State University, Long Beach, California**

En 2015, el mundo celebró el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte del Quijote con festivales, lecturas y congresos desde Estados Unidos hasta Europa, lo cual nos recuerda –teniendo en cuenta su capacidad de resistir el paso del tiempo— que la gran novela de Cervantes es mucho más que el famoso episodio de los molinos de viento. Dado que Madrid por fin le dio a Cervantes un entierro formal en el mismo convento trinitario donde se descubrieron sus restos recientemente, es razonable pensar que nuestro autor estaría encantado (va con segundas) de saber que tanto él como su obra hayan mantenido su valor literario, cultural y artístico hasta hoy día. Don Quijote, tanto la novela como el personaje, ha permeado nuestra conciencia colectiva y, por lo tanto, no cabría duda que en cien años más estuviéramos aun considerando su impacto en el aula y las humanidades en general.

El Quijote es una de esas novelas que logra dejar una huella en cualquier lector debido a su comicidad, profundidad y universalidad. Es una lectura que sin lugar a dudas vale la pena si se tiene paciencia (hay que leer cuidadosamente), perseverancia (es extensa) y preparación (en términos mentales). Aquí se presentan cinco razones principales para agregar esta joya literaria a cualquier lista de lectura lo más pronto posible:

### **#5. Es todo una hazaña lingüística**

Tanto las acciones como las palabras de Don Quijote hacen que a su alrededor se partan de risa. La combinación del lenguaje arcaico, el sentimiento elevado y su interpretación errónea de la realidad da paso a una serie de situaciones comiquísimas. Sancho por su parte—y contraparte de su amo—tiene un registro opuesto. Mientras Don Quijote sueña con “desfazer entuertos” y “socorrer viudas”, Sancho no deja de hablar ni pensar en temas más mundanos como ollas podridas o bienes materiales. Si Don Quijote quiere volar entre las nubes como un pájaro, Sancho preferiría comerse un pájaro. Cuando sus dos mundos coinciden, el resultado es genial. El lenguaje en Don Quijote se considera poderoso no solo por la producción lingüística de sus personajes sino también los juegos de palabras de Cervantes: Rocinante (“rocín antes”); el gigante Caraculiambro (o sea, no se puede distinguir entre su cara y su trasero) y la Princesa Micomicona (“mono cómico”).

### **#4. Sancho Panza**

Sancho Panza representa uno de los primeros de una tradición larga de compañeros literarios. Si la risa asociada con Don Quijote surge de sus proclividades anticuadas caballerescas, la mentalidad provinciana de Sancho Panza es lo que nos provoca gracia. Pero la verdadera belleza del personaje es que sus refranes rústicos se equilibran deliciosamente con momentos de perspicacia. En el capítulo 10 de la Segunda Parte, “Las bodas de Camacho”, Basilio, el rival de Camacho, finge suicidarse y Sancho es el único en reconocer la farsa. También cuando Sancho se vuelve gobernador de su anhelada ínsula, gobierna justamente, algo que nadie hubiera esperado. A través de Sancho, Cervantes logra criticar la noción que la clase social presupone valor, lo cual se aclara cuando el nuevo gobernador se demuestra más capaz que el poderoso y aristocrático Duque, uno de los personajes claves del segundo tomo. En un nivel simbólico, Sancho encarna todo lo positivo y negativo de España de su época. A pesar de sus defectos—como la glotonería y materialismo—tiene un corazón de oro. Aunque quiere que su hija llegue a ser una princesa, eventualmente para de construir castillos en el aire y acepta su puesto sencillo en la vida. Al concluir la novela, es él quien más se ha evolucionado, aprendiendo del mundo a su alrededor y sus experiencias variadas. Sancho nos recuerda que hay un poco de él en cada uno de nosotros.

### #3. ¡Es una lección de historia vestida de novela!

Leer al Quijote es una experiencia de dos por el precio de una, de una forma muy implícita, en términos históricos. Aunque los personajes principales no discuten la expulsión y la influencia de los judíos, por ejemplo, el acontecimiento tiene una tendencia subyacente a lo largo de la novela. Howard Mancing contextualiza la marginalización de los judíos, afirmando que “Their long tradition of superior education and mercantile success, together with their administrative skills and experience in professions such as medicine, made them targets of envy and suspicion by the largely illiterate Christians.”(58). Su expulsión, entonces, figura como la culminación de este resentimiento colectivo y se usa como pretexto mientras la Corona en el siglo XV tardío intenta unir al país bajo una religión: la Cristiandad.

En la novela dos ejemplos del poder y la omnipresencia de la Inquisición vienen a la mente. En la primera parte, los amigos y familiares de Don Quijote deciden quemar ciertos libros de su biblioteca, los mismos que supuestamente han causado su locura, como si la quema fuese un remedio médico. Más tarde, en la segunda parte, un conocido de Don Quijote supuestamente es dueño de una cabeza de bronce que habla. El narrador le aclara al lector, sin embargo, que los dueños ya les había informado a los representantes de la Inquisición sobre el truco, lo cual demuestra que no solo estaba Cervantes consciente de lo que los lectores pudieran pensar sino también las repercusiones de los censores. Sancho Panza, quién orgullosamente se declara varias veces “cristiano viejo”, representa los menos educados quienes seguían creyendo (erróneamente) en la noción de la pureza de sangre.

La novela misma podría entenderse como una alegoría histórica para el actual ocaso político en la España barroca. Don Quijote—nuestro hidalgo cuyos mejores años quedan muy atrás y quién espera revivir el arte de la caballería andante—encarna, tal vez, el estado trágico desafortunado de la península en las primeras décadas del siglo XVII.

### #2. ¡Dos partes!

En la década que separa las dos partes de la novela, increíblemente, pasaron muchas cosas. España expulsó a los moriscos de la Península, Cervantes publicó una colección de novelas cortas, las novelas ejemplares y la modernidad de su novela llegan a su apogeo—para disgusto de Cervantes—con la publicación en 1614 de una segunda parte apócrifa por un tal Alonso Fernández de Avellaneda. Este último suceso figura como una de las características fundamentales de la Segunda Parte, hasta cierto punto, lo que le distingue de la Primera Parte.

En la Primera Parte, predomina la farsa, ilustrado tal vez mejor con el episodio con los molinos de viento, cuando el ventero enviste a Don Quijote y las expresiones del amor cortés hacia mujeres campestres por parte del caballero. Nos reímos de nuestro protagonista y es difícil tomarle en serio. Aunque es puesto a la prueba físicamente a causa de diferentes tipos de peleas y burlas, siempre se levanta y recupera.

En la Segunda Parte, las risas continúan, pero el manchego se vuelve más menguante, tanto que se podría argumentar que el papel de Sancho es el que más destaca. Hay prefiguraciones de la muerte en todas partes, desde un personaje teatral vestido como tal hasta el descenso en la Cueva de Montesinos. Es imposible no tenerle simpatía a Don Quijote y, en ciertos casos, lástima durante sus episodios más traumáticos como sería el de los gatos. El declive de nuestro querido protagonista coincide con el de su creador, Cervantes, quien fallece unos cinco meses después de que la segunda parte se publique.



## #1. ¡Solo se pone mejor!

Como cualquier gran obra de ficción, comprometerse a leer a Don Quijote implica una transformación transcendental. Ud. verá rastros de Don Quijote en sus parientes, sus vecinos, sus amigos, la naturaleza y un sinnúmero de objetos animados e inanimados a lo largo de la vida. La novela permeará su consciencia y hasta su subconsciencia para enriquecer la manera en que ve al mundo y su rol en él.

Probablemente la mejor y más gratificante forma de experimentar la magia de Don Quijote es llevarlo al aula. Tanto para maestros y alumnos, es un texto del cual todo el mundo se enamorará. Lo citarán, recordarán ciertos episodios cuando logren ciertos hitos y apreciarán sus lecciones más y más con el paso del tiempo. Ésta es una de las pocas novelas que tendrá un impacto duradero e inconmensurable en todos los que se expongan a ella.

¿No quiere experimentar algo increíble?

Obra citada:

Mancing, H. (2006) *Don Quixote: A Reference Guide*. Westport, CT: Greenwood. Press.

## XXIV Edición del Certamen Literario Escribo En Español Josefa Salvador Hernández y Teresa Pedraz Gómez, ATD en California

Un año más se ha celebrado la entrega de premios del concurso Escribo en Español, correspondiente este año a su XXIV Edición. Las ceremonias tuvieron lugar durante el mes de mayo en San Francisco y en Los Ángeles. Asistieron representantes de la Agregaduría de Educación de Los Ángeles, del Departamento de Educación de California, de Casa de España Inc. y patrocinadores del premio, entre ellos Magellan Study Abroad. Además, acompañando a los alumnos ganadores y finalistas, estuvieron presentes profesores, padres y representantes de los centros educativos y del jurado.



El Certamen literario Escribo en Español inició su recorrido hace 24 años. Sí, ya hace tantos años que una gran cantidad de estudiantes californianos demuestran que la comunicación y el conocimiento de la lengua y cultura española es una de las experiencias más enriquecedoras desde el punto de vista personal y cultural. Por ello, nos complace haber contado con más de 600 estudiantes de California que han presentado su trabajo literario con el tema “California, un tesoro extraordinario”.



El concurso es una muestra del esfuerzo y del compromiso de la Agregaduría de Educación, en estrecha colaboración con el Departamento de Educación de California, con el Certamen literario, que constituye sin duda alguna un instrumento importante para la proyección y promoción de nuestra lengua y cultura en el estado de California.

Por parte de la Agregaduría de Educación, los actos los condujeron las Asesoras Técnicas destinadas en California. En la ceremonia de Los Ángeles, estuvo presente D. José Ignacio Sánchez Pérez, Agregado de Educación en el Consulado General de España en Los Ángeles. Se destacó el mensaje subyacente en todos y cada uno de los textos: los ensayos ganadores y los textos presentados han reflejado el gran poder creativo de los alumnos participantes, ofreciéndonos un amplio repertorio de perspectivas y visiones, tanto en prosa como en verso. Los Cónsules Generales de ambos Consulados, que asistieron a las ceremonias e incluso tuvieron un papel como miembros del Jurado, felicitaron a los alumnos y a sus profesores.

D. Constantino Silva, representante del Departamento de Educación de California, trasladó su enhorabuena y la del Superintendente de Educación del estado de California, Tom Torlakson, a los ganadores. Asimismo, hizo referencia al aprendizaje del idioma español y al compromiso que con él mantienen los profesores que lo imparten día tras día, como clave para el logro hacia nuevos horizontes personales y profesionales para los jóvenes.

A continuación tuvo lugar el acto central de la ceremonia, en el que se hizo entrega de diplomas y premios a los ganadores y finalistas, así como a sus respectivos profesores y centros educativos. Todos los alumnos leyeron extractos de sus trabajos, dotando así a la ceremonia de una atmósfera entrañable y emotiva.

Desde estas líneas queremos dar las gracias a todos los profesores de California por su esfuerzo en la tarea de enseñar la lengua y cultura españolas. Ellos han animado a los alumnos a participar. Pero también sin duda han sido la guía en este arduo proceso de escribir y narrar.



## Día de puertas abiertas en la Embajada de España en Washington, D.C.

### Alberto García Salinero, ATD en Washington, DC

Como todos los años la Embajada de España se une al día de puertas abiertas que todas las Embajadas europeas realizan anualmente. Este año se realizó el día 14 de mayo desde las 10 de la mañana hasta las 4 de la tarde.

Ya a primera hora un gran número de personas esperaba a la puerta para poder entrar y visitar los diferentes stands de la Embajada y aquellos de empresas españolas y restaurantes de la zona. Aproximadamente 4.500 personas se pasaron por la Antigua Residencia del Embajador situada en la calle 16 para participar de este evento.

Muchos de los asistentes pedían información sobre estudiar español en EE.UU. y también sobre la posibilidad de ir a España a hacer algún curso de aprendizaje del idioma.

Además, la Consejería de Educación tuvo un taller de manualidades para niños, donde los más pequeños podían dibujar y realizar manualidades relacionadas con Cervantes, ya que durante este año se conmemora el 400 aniversario de su muerte. La mayoría de los niños salían del taller con su molinillo y se lo enseñaban entusiasmados a sus padres.

Durante toda la jornada se ofrecieron paellas y montaditos para calmar un poco el hambre con sabor español. Además, una gran parte del día estuvo amenizada por un grupo de baile de jotas que deleitó toda la jornada con sus danzas y sus gaitas.



## Proceso de selección de profesores visitantes en Madrid

### Alberto García Salinero, ATD en Washington, DC



Desde el día 10 hasta el día 22 abril, se realizaron en Madrid las entrevistas para la contratación de nuevos profesores visitantes en EE.UU. y Canadá. Más de 1.900 candidatos fueron convocados a las mismas, que se realizaron en el hotel Ilunion de la Calle López de Hoyos.

Los candidatos que realizaban las entrevistas veían la posibilidad de trabajar en ambos países como una gran oportunidad, no solamente por ampliar sus horizontes en materia de enseñanza, sino también por comunicarse en un idioma tan necesario en la sociedad de hoy en día.

Las entrevistas en las que los candidatos docentes debían demostrar su capacidad como maestros y profesores, y a la vez su nivel lingüístico en inglés, concluyeron de forma satisfactoria, ya que gracias al dinamismo de las mismas, los candidatos se encontraron muy cómodos y relajados en su realización.

Entre los perfiles más demandados por parte de los administradores americanos, se encuentran los de maestros de educación infantil y primaria con experiencia como tutores. En relación a los profesores de secundaria, el interés recae en aquellos que son de Filología Hispánica y con experiencia en la enseñanza de español como lengua extranjera o segunda lengua.

## La oficina de educación de Miami celebra la cultura española

### Felipe Neri Pieras Guasp, ATD en Miami, Florida

El sábado 5 de diciembre de 2015 tuvo lugar la trigésimo quinta conferencia anual de la Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras de Dade County, en Miami Coral Park Senior High School. La conferencia, que llevaba por título Empowering our Students through our Language Programs, dio comienzo con la Asamblea General de la asociación, cuya ponente principal fue la experta en educación bilingüe y profesora de Florida International University Rosa Castro-Feinberg. La señora Castro-Feinberg se refirió en su intervención a los retos a los que se enfrenta la educación bilingüe en los ámbitos escolar, académico y político y compartió con los asistentes estrategias y recursos para superar dichos obstáculos.



La conferencia incluía en su programa dos sesiones de talleres en inglés, francés, italiano y español, de entre los cuales dos fueron impartidos por los asesores técnicos de la Oficina de Educación del Consulado General de España en Miami: Federico Alonso impartió el taller titulado "La imagen de España a través del turismo" y Felipe Pieras presentó "España: cultura y estereotipos". También se impartieron otras dos ponencias en español, tituladas "Trabajando el cuento", por Daysi Valls, profesora de Coral Way K-8 Bilingual Center, y "Presentación del libro Jirones de mi ser dentro del marco de la poesía hispanoamericana", por Lilian Vizcaíno, docente de la misma escuela.

La representante de la oficina de World Languages del distrito escolar de Miami-Dade, María Cueto, especialista en apoyo al currículum en el ámbito de secundaria, impartió la ponencia "Teach to your World Language Standards". En ella ofreció información sobre cómo localizar recursos online en la web del distrito para trabajar "las cinco C" (comunicación, comunidades, culturas, comparaciones y conexiones) en el área de español.

Tras la elección de cargos directivos para el año 2016, la conferencia se clausuró con éxito de asistencia y finalizó con un almuerzo de confraternización y entrega de premios.



Asimismo, el 16 de diciembre de 2015, tuvo lugar en Miami una breve, informal y emotiva ceremonia en la que el Cónsul General de España, Cándido Creis Estrada, hizo entrega a Educardo Carballo de la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica. Con este galardón el Gobierno español quiso reconocer la destacada labor de Carballo en la puesta en marcha y desarrollo de la sección española del Programa de Estudios Internacionales en Miami-Dade y de la educación bilingüe en general, a los que ha dedicado su inagotable entusiasmo y energía durante décadas y, sin el cual, el éxito del programa no

hubiera sido posible.

A la ceremonia asistieron, además del Cónsul y el homenajeado, el Agregado de Educación en Miami, Javier García-Velasco, representantes del distrito escolar, y directores y profesorado de los centros que forman parte del mencionado programa, además de familiares y amigos que quisieron acompañar a Educaro Carballo en la entrega de esta prestigiosa condecoración.

Finalmente, el día 23 de abril de 2016, tuvo lugar la conmemoración del IV centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, para lo cual se realizó una jornada de actividades en homenaje al escritor español más reconocido de todos los tiempos, que tuvo lugar en el Centro Cultural Español de Miami con la colaboración de la Agregaduría de Educación del Consulado de España en Miami.

Durante la jornada se realizaron distintos actos entre los que cabe destacar la lectura colectiva del primer capítulo de "El Quijote", a cargo de distintas personalidades como el alcalde de la ciudad, don Tomás Regalado, la extenista doña Arantxa Sánchez Vicario, el periodista don Carlos Alberto Montaner, o el actual cónsul general de España en Miami, don Cándido Creis.

Además, se guardó un minuto de silencio en memoria de la embajadora española doña Cristina Barrios, presidenta de honor del CCEMiami y anterior cónsul general de España en Miami, fallecida recientemente.

También tuvo lugar la entrega de premios del concurso de literatura infantil de colegios del condado, organizado en colaboración con Miami Dade County Public Schools y la Oficina de Educación del Consulado de España en Miami. En representación de estas entidades, el acto contó con la presencia del Agregado de Educación en Miami, don Francisco Javier García-Velasco, la directora del departamento de educación bilingüe de Miami Dade County Public Schools, doña Melba Brito y el coordinador educativo don Eduardo Carballo, entre otros.

Se realizaron varias obras teatrales, musicales y de danza protagonizadas por alumnos de Miami Dade County Public Schools, así como la narración de "cuentos del mundo" organizada en colaboración con la Fundación Cuatrogatos, organización con sede en Miami que desarrolla proyectos educativos y culturales con énfasis en los niños y jóvenes.

Por último, se invitó a los niños a participar en un taller de diseño de chapas cervantinas, donde decorarían sus pins con palabras del Quijote; asimismo, tuvo lugar un mercadillo de libros de segunda mano en español que habían sido recogidos previamente en las escuelas de la ciudad de Miami, y organizado en colaboración con el SIPA (Spanish International Parents Association).



## Celebración del curso de actualización para asesores técnicos de EE.UU y Canadá 2015 y del IX Seminario de literatura infantil y juvenil

### Federico Alonso Alonso, ATD en Miami, Florida

En el mes de Noviembre de 2015, tuvo lugar el curso anual de coordinación y formación de la Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá, así como la celebración del IX Seminario de literatura infantil y juvenil.

El mencionado curso se desarrolló del 2 al 6 de Noviembre estando dirigido por la Consejera, la Subdirectora General de Promoción Exterior Educativa, los Agregados de Miami y Nueva York y la Secretaria General; y contó con la participación de los 21 asesores técnicos; además, intervinieron de forma online en algunas de las sesiones, representantes tanto de la Subdirección General de Promoción Exterior Educativa como de Cooperación Internacional.

La semana comenzó el lunes por la tarde con una recepción en el Centro Cultural Español de Miami por parte del Cónsul General de España, Cándido Creis Estrada, además de representantes del Centro Cultural y de autoridades educativas de la ciudad.



A lo largo de una intensa y productiva semana se llevaron a cabo representaciones, talleres y reuniones de grupo de trabajo para analizar, coordinar y diseñar actuaciones sobre los distintos programas de la Consejería: formación del profesorado, centros de recursos, profesores visitantes, centros ISA, auxiliares españoles y norteamericanos, comunicación y redes sociales.

La semana incluyó también visitas a la escuela Coral Way Bilingual K-8, perteneciente a la Sección española del Programa de Estudios Internacionales, y la Florida International University.

Por otro lado, en la semana del 16 al 20 de noviembre de 2015 tuvo lugar, con la visita de los autores Ana Merino y David Lozano, la novena edición del Seminario de literatura infantil y juvenil organizado anualmente por la Agregaduría de Educación en Miami, en colaboración con la Dirección General del Libro y el Centro Cultural Español de Miami - CCE. Este año el seminario ha contado también con el apoyo de la Editorial Santillana.

Ana Merino es profesora de escritura creativa en español de la Universidad de Iowa. Ha publicado nueve poemarios (entre ellos Hagamos caso al tigre, El viaje del vikingo soñador, Preparativos para un viaje -Premio Adonais- y Juegos de niños -Premio Fray Luis de León), la novela juvenil El hombre de los dos corazones (Anaya 2009), y es autora también de cuentos en antologías, obras de teatro (Amor: muy frágil, Las decepciones), el ensayo académico El cómic hispánico y la monografía crítica Chris Ware: La secuencia circular.

David Lozano ha ejercido como abogado y en la actualidad compagina la escritura y la docencia con su labor como guionista para algunas productoras españolas. En 2006 obtuvo el XXVIII premio Gran Angular de literatura juvenil con la novela *Donde surgen las sombras*, y ha sido finalista del Premio Hache con *Herejía* y del premio Edebé de literatura infantil con *El ladrón de minutos*. Autor de relatos y artículos en prensa y de la fantasía gótica *La puerta oscura* (2008-2009), sus últimas novelas publicadas son *Cielo rojo*, *Herejía* y *Hyde* (Alfaguara 2014).

Los actos programados dieron comienzo el lunes 16 de noviembre, con una charla en el CCE de Miami titulada "Escribir para jóvenes: La aventura literaria de la ficción dirigida al lector juvenil", en la que David Lozano y Ana Merino conversaron sobre el proceso de creación literaria dirigida al público joven. Los autores establecieron un diálogo en el que trataron diversos temas relacionados con el proceso creativo, su experiencia personal en el campo de la escritura, el papel de la lectura en la formación de los jóvenes, o su visión sobre la literatura infantil y juvenil en España. El acto, abierto al público en general, incluyó un coloquio con los asistentes.

El 18 de noviembre tuvo lugar en una de las escuelas del PEI, International Studies Preparatory Academy - ISPA, el seminario de animación a la lectura y la escritura, en el que Ana Merino y David Lozano alternaron una presentación y un taller dirigidos a profesores de español del Distrito. En la ponencia "Creación y compromiso: El lugar de la infancia en la literatura", Ana Merino compartió una reflexión sobre la importancia de la infancia como espacio temático de creación y su repercusión en la sociedad. A continuación impartió el taller "Tallerismo en el aula: Creatividad y aprendizaje", en el que expuso varios tipos de ejercicios creativos de cuento, poesía, y cómic, con sus diferentes formas de utilización en el aula para inspirar a los jóvenes. Por su parte, David Lozano presentó proyectos e iniciativas docentes que han logrado una experiencia lectora positiva en los jóvenes, en su ponencia "La literatura en el aula: estrategias para el descubrimiento de la experiencia lectora en el ámbito escolar". En el "Taller sobre creación de itinerarios lectores" David Lozano explicó a los asistentes cómo diseñar su propia constelación lectora, una eficaz estrategia que permite construir rutas literarias estimulantes para los jóvenes.



A lo largo de la semana, los dos autores visitaron los siete centros del Programa de Estudios Internacionales de Miami, donde compartieron con los alumnos la experiencia lectora y realizaron diversas actividades de fomento de la lectura y la escritura. Los niños y jóvenes tuvieron la oportunidad de leer algunos fragmentos de las obras de los dos escritores con anterioridad a su llegada a Miami, de manera que durante la visita a sus escuelas pudieron interactuar con ellos, formularles preguntas e intercambiar impresiones sobre su obra y sus personajes en un ambiente muy participativo. El diálogo entre escritores y alumnos incluyó numerosas preguntas sobre sus motivaciones personales, sus fuentes de inspiración, y las referencias tanto biográficas como literarias que introducen en sus libros.

## Formación y cultura en el CER de FIU y en el PEI de Miami

### Felipe Neri Pieras Guasp, ATD en Miami, Florida

A lo largo del curso académico 2015-2016, el Centro Español de Recursos de Miami, situado en Florida International University, se encargó de la organización y presentación de distintos eventos culturales para todos los estudiantes de la universidad.

Entre las actividades propuestas se incluía un ciclo de cine que comenzó el 22 de octubre de 2015 y finalizó el 20 de abril de 2016, en el cual se proyectaron 6 películas recientes para jóvenes adultos y de diversos géneros para atraer a un mayor número de personas en el ámbito universitario en el que nos encontrábamos.

Asimismo, se realizaron una serie de presentaciones culturales relacionadas con España que además abarcaban los temas de las clases de Spanish I y Spanish II como repaso. Las presentaciones comenzaron el 4 de noviembre de 2015 y finalizaron el 6 de abril de 2016. La temática de las mismas se centraba en promover la enseñanza de la cultura española, como por ejemplo: el estilo de vida de los españoles, las ciudades de España, las universidades, la comida, etc. Los títulos de las presentaciones fueron: "Lifestyle in Spain: Activities, Hobbies, Pastimes and Housing (I)", "Universities and Cities in Spain", "Eat Spain Up!" y "Lifestyle in Spain: Activities, Hobbies, Pastimes and Housing (II)".

También, se procuró que las presentaciones no fueran simplemente unas charlas informativas sino que fueran interactivas, pudiendo así interactuar con la auxiliar de conversación de este año, Paula Calvo Marcén, interviniendo y haciéndole preguntas. Además, al final de dichas presentaciones, se realizaba un concurso donde los estudiantes ganaban muchos premios provenientes de España.

En resumen, estos eventos culturales han tenido una gran afluencia de público y una notable colaboración y participación por parte de los estudiantes de FIU. Por otro lado, cabe mencionar que no solo acudía público de los niveles iniciales de español sino que también conseguimos interesar a los alumnos de niveles superiores para participar en estos eventos que tenían como fin fomentar y dar a conocer la cultura y el idioma de nuestro país.



Por otro lado, el día 8 de abril tuvieron lugar dos talleres de formación en ISPA (International Studies Preparatory Academy), uno de los centros del Programa de Estudios Internacionales de Miami, dirigidos al profesorado del distrito de Miami-Dade. Los talleres fueron impartidos por los asesores técnicos docentes Federico Alonso Alonso y Felipe Neri Pieras Guasp, ambos pertenecientes a la Agregaduría de Educación del Consulado de España en Miami.

El título de ambos talleres fue: "Presencia de España en la historia de Estados Unidos" y "España BSO: de la Guerra Civil a la Guerra del Golfo en 7 canciones".

En el primero de ellos, la temática giró en torno al legado español en los Estados Unidos, haciendo una recopilación de las distintas aportaciones culturales españolas que a lo largo de la historia han influido en la cultura, historia y sociedad norteamericana. El segundo versó sobre los



acontecimientos históricos más relevantes sucedidos en España desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, haciendo referencia al contexto cultural, social, político y musical y a su vez, haciendo una comparación con lo que acontecía en Estados Unidos durante aquella época.

Además de presentar dicha información, se expusieron distintas estrategias metodológicas acerca de cómo llevar a cabo la temática en el aula. En el segundo taller se hizo especial énfasis en cómo trabajar la música en la clase. Para ello, se realizaron distintas actividades prácticas donde los profesores pudieron participar activamente. Los talleres finalizaron con éxito de asistencia y participación.



## Lake Oconee Academy, candidata a International Spanish Academy en Georgia

### Felix Gaspar Koch, ATD en Tallahasee, Florida

En el último trimestre de 2015 la escuela charter Lake Oconee Academy de Greensboro (Georgia) mostró su interés en solicitar la designación como International Spanish Academy, para lo que contactó con nuestra Agregaduría en Miami. Acompañados de la Dra. Hester Vasconcelos, jefa del departamento de español y de Otto Tucker, director de la escuela, visitamos Lake Oconee Academy el 26 de febrero y tuvimos la oportunidad de apreciar la enorme motivación del profesorado y el gran potencial de esta escuela para convertirse en posible miembro de nuestra red de ISA.

La escuela se enmarca en una comunidad con un desarrollo económico pujante gracias al sector terciario, turismo y hostelería, una población en franco crecimiento y con unos resultados académicos muy por encima de la media a nivel local y estatal.

Independientemente de la decisión sobre la solicitud, la visita supuso un importante primer paso para un amplio proyecto de futura cooperación entre nuestra Consejería de Educación y Lake Oconee Academy.



## El programa de inmersión en español de Lexington, Kentucky, cumple 25 años

**Carlos Berrozpe Peralta, ATD en Indianápolis, Indiana**



El pasado 5 de mayo se celebró el 25º aniversario del nacimiento del programa de inmersión en español en las escuelas de Lexington, en Fayette County, Kentucky. El polideportivo del centro escolar Bryan Station High School acogió a las familias, estudiantes, profesores y administradores de los 5 centros educativos que en la actualidad llevan a cabo este programa. La directora del colegio Maxwell Elementary School, Michelle Grant, fue la anfitriona del evento, ya que fue en ese colegio donde se inició el programa. En años sucesivos se garantizó la continuidad y expansión del mismo, al ampliarse a los colegios Liberty Elementary, Northern Elementary, Bryan Station Middle School y Bryan Station High School. De esta manera, el distrito escolar de Fayette County Public Schools garantiza que los alumnos que lo deseen puedan completar la totalidad de la enseñanza primaria y secundaria en un programa de inmersión en español en escuelas de alto prestigio y excelencia académica.

El acto contó con la presencia de Denise Munizaga, miembro fundador del programa en el año 1991, el senador Reginald L. Thomas, que tomó la palabra en nombre de los padres y madres de alumnos, los directores de los 5 centros educativos (4 de los cuales forman parte de nuestra red ISA de centros) y nuestro ATD en Indianápolis.



La celebración fue alternando discursos emotivos con actuaciones musicales por parte de los alumnos de Maxwell Elementary School y contó con la especial colaboración de la asociación Los Amigos, que han apoyado la implantación y expansión del programa desde sus orígenes.

Denise Munizaga, en su intervención, recordó que “...mi mayor proyecto como coordinadora de lenguas del mundo en Fayette County fue el de establecer un programa de inmersión. El éxito del mismo ha requerido el esfuerzo de grandes profesores y de fabulosos padres y madres. Y aquí estamos, 25 años más tarde, y el programa ha crecido de manera imparable...”.



Aprovechando la visita a Lexington, el ATD de la Consejería en Indianápolis pudo asistir al día siguiente a la celebración de la ceremonia de graduación de los alumnos que terminan sus estudios en los centros Bryan Station Middle School y Bryan Station High School y así comprobar el grado de satisfacción de los estudiantes y sus familias con el programa, así como la calidad del mismo.

## 50 Aniversario de la Asociación de Profesores de Lenguas Extranjeras en Luisiana (LFLTA)

### Amparo Calvo Muñoz, ATD en Baton Rouge, Luisiana



Louisiana Foreign Language Teachers' Association (LFLTA) celebró el pasado mes de enero su quincuagésimo aniversario durante el congreso anual que reúne cada año a profesores de lenguas extranjeras del estado de Luisiana. Hemos querido conocer más de cerca la trayectoria de la asociación desde sus comienzos hasta nuestros días a través de su Presidenta Michele Braud. Michele es licenciada en francés y especialista en educación por la Universidad Estatal de Luisiana (LSU) y desde 2006 es profesora

acreditada en la enseñanza de lenguas extranjeras en Luisiana. Durante sus 23 años de trayectoria profesional enseñando francés en Middle School y High School en Baton Rouge, ha sido y sigue siendo mentora de nuevos profesores y candidatos a profesores. Se unió por primera vez a LFLTA en 1993 y durante años ha presentado en los congresos de la asociación, ha sido representante regional y desde este año es la nueva Presidenta electa de LFLTA.

#### ¿Cómo comenzó la asociación de profesores de lenguas extranjeras en Luisiana?

Los años sesenta fueron momentos de gran cambio en los Estados Unidos y de aceptación de diversas culturas. SCOLT, Southern Conference On Language Teaching, se fundó en 1965 y organizó el primer congreso de lenguas extranjeras en el sur de los Estados Unidos. En 1966, los profesores de Luisiana Carlos Fandal, Nancy Jurasinski y Mary McGehee, entre otros, coordinaron un congreso informativo en un Instituto de Secundaria en Baton Rouge. A través de los años, LFLTA se unió a otras organizaciones de lenguas e instituciones, creció y se extendió por el estado y experimentó un enorme crecimiento en el mundo de la enseñanza de lenguas extranjeras. CODOFIL se fundó en 1968; los primeros profesores visitantes llegaron a Luisiana en 1969 y continuaron llegando anualmente desde entonces. Esos profesores extranjeros se acercaban a LFLTA en busca de apoyo y ayuda en su nueva aventura. Muchos de esos profesores se enamoraron de Luisiana y permanecieron en el estado. Luisiana sigue actualmente recibiendo FATs (Foreign Associate Teachers) de varios países del mundo y LFLTA continúa acogiéndoles.

#### ¿Cómo ha ido evolucionando LFLTA a lo largo de los años y en qué proyectos futuros está trabajando la asociación?

A través de los años la asistencia al congreso de LFLTA así como la afiliación ha oscilado entre 100 y 200 miembros. Este pasado febrero más de 200 participantes asistieron al congreso en el que hubo presentaciones en francés, español y alemán para los niveles de primaria, secundaria y universidad. LFLTA atiende las necesidades del profesorado en inmersión y lenguas extranjeras. Conforme los programas de lenguas extranjeras se han visto reducidos a lo largo de la última década, LFLTA comenzó a jugar un papel mucho más vital y activo en las vidas profesionales de los profesores de lenguas extranjeras ofreciendo cursos de formación especializada, conectando al profesorado en programas de pequeña envergadura y apoyando a los nuevos profesores. Nos alegramos de que Luisiana haya sido elegida para acoger la celebración de los congresos ACTFL en 2018 y SCOLT en 2020.

LFLTA capta a sus miembros de diversas maneras. Desde nuestros comienzos, LFLTA distribuye el boletín de noticias “The Communicator” en el que se destacan los éxitos conseguidos en el estado, se comparten oportunidades para profesorado y alumnado y se fomenta el intercambio de ideas entre educadores. En 2014 Juan Álvarez fue nombrado editor del boletín de noticias que se encargó de actualizar el formato e incrementó el número de publicaciones anuales. Con nuestra nueva página Web [www.lflta.net](http://www.lflta.net) y nuestra presencia en los medios de comunicación, conectamos con muchos más profesionales en todo el estado y en el sur.

Muchas veces un profesor hace cosas increíbles en el aula pero nadie sabe lo excepcionales que son hasta que alguien les observa. Es a través del diálogo entre los mismos profesores de lenguas extranjeras lo que les hace ver que están haciendo algo verdaderamente especial.

LFLTA se reúne periódicamente durante el año para organizar nuestro congreso anual a la vez que trabajamos en la mejora de la enseñanza de lenguas extranjeras en Luisiana a través del reclutamiento de nuevos miembros, campañas de concienciación y actividades de promoción. La junta de LFLTA está compuesta por el comité ejecutivo, 7 representantes elegidos por votación y dos representantes de cada una de las ocho regiones de Luisiana, además de los miembros por invitación, dignatarios y representantes de gobiernos extranjeros y organizaciones asociadas. Nuestro objetivo es disponer en nuestra junta de profesionales en la educación de lenguas extranjeras de todo el estado y otros países en todas las lenguas, niveles y programas (inmersión y segunda lengua) y trabajar juntos como equipo para servir las necesidades de los profesores en Luisiana.

Los miembros de la junta asisten a congresos nacionales y locales y regresan a Luisiana con ideas maravillosas con el objetivo de hacer crecer nuestra asociación como la asistencia de Melissa Monroe, vicepresidenta de LFLTA, al LILL Institute que se tradujo en nuestra primera UN-conference de la asociación celebrada el pasado mes de abril.

LFLTA forma parte de ACTFL y SCOLT. Cada año participamos en el programa de “Profesor del año” en Luisiana que posteriormente compite para el mismo premio en SCOLT y que incluso podría representar al sur en ACTFL. Ofrecemos mini becas de 500 dólares anuales en apoyo a proyectos innovadores en la enseñanza de lenguas extranjeras en el aula y también coordinamos la entrega de becas de verano de gobiernos extranjeros durante nuestro congreso.

Los profesores visitantes en Luisiana enriquecen nuestra asociación. Muchos de estos profesores llegan a Luisiana en busca de nuevas oportunidades de comunicación con la comunidad educativa incluyendo a los profesionales en la enseñanza de lenguas extranjeras. Los profesores visitantes colaboran en nuestro congreso con presentaciones en las que comparten ideas maravillosas y técnicas de enseñanza de sus países de origen.

Entre nuestros proyectos futuros queremos compartir nuestro espacio común en la página web de LFLTA con la inclusión de un link de acceso directo al LDOE, orientar a nuestros representantes regionales en identificar oportunidades en apoyo a programas de lenguas extranjeras en sus distritos y ayudarles a planificar y diseñar reuniones de profesores en su zona de influencia. También estamos trabajando en mantener los precios del congreso anual bajos a través de patrocinadores y participación de un mayor número de expositores.

### **¿Cuáles son los mayores retos a los que se enfrentan actualmente los docentes de lenguas extranjeras en los Estados Unidos?**

En mi opinión, uno de los mayores retos a los que se enfrentan los profesores de lenguas extranjeras en los Estados Unidos es el del desconocimiento de nuestro papel por parte de docentes monolingües, sean administradores o compañeros de trabajo y también de los padres.

## ¿Cuál sería tu mensaje para los futuros profesores de lenguas extranjeras y cómo les animarías a formar parte de LFLTA?

Uno de mis eslóganes favoritos es BILINGUAL = LIFE2. Poder compartir con un niño otras perspectivas válidas y enriquecedoras sobre la vida es una experiencia extraordinariamente gratificante. Lleva su tiempo el cambiar la perspectiva de monolingüe a bilingüe y a veces los profesores no ven el impacto que produce en la vida de otros. Esperar recibir reconocimiento de nuestra labor puede resultar difícil. Únete a LFLTA y esperaremos juntos.

Desde estas páginas de nuestro Boletín de noticias queremos felicitar a los miembros de la asociación a través de su Presidenta por el gran trabajo que desarrollan a favor de la enseñanza de lenguas extranjeras y por la oportunidad de crecimiento profesional que brindan al profesorado en general y profesores visitantes en particular. La asociación está contribuyendo muy activamente en la formación y actualización de este profesorado para la educación de un alumnado que sin duda verá ampliados sus horizontes laborales en un mundo globalizado.

## Excelencia en los exámenes de español en Massachusetts

### Eva M<sup>a</sup> Martín González, ATD en Boston, Massachusetts



Casi nueve mil estudiantes de noventa y seis centros educativos del estado de Massachusetts participaron en los exámenes anuales de español que organiza la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), obteniendo este año 2016 unos resultados excelentes.

El pasado lunes 9 de mayo de 2016, se entregaron en el Regis College, en Weston, Massachusetts, los premios a los ganadores por el estado de Massachusetts de los exámenes anuales de español que organiza la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), y que ha contado con la organización y coordinación de Pat Donahue, del capítulo de la ATTSP en Massachusetts, Massbay.

Un total de ocho mil ochocientos dieciséis alumnos procedentes de noventa y seis centros de todo el estado, realizaron los exámenes y obteniendo, veinte de ellos, la calificación de perfect scores, por la realización de un examen perfecto. La mayor participación se registró en los niveles 1, 2 y 3, con algo más de dos mil participantes en cada nivel. Donde menos participación se registró fue en el nivel 6, al no ser muchos los centros que ofrecen este nivel.

Los ganadores estuvieron acompañados por sus familias y por sus profesores, a los que les agradeció la gran labor docente desempeñada. Durante la ceremonia también se hizo entrega de la beca que la Oficina de Educación en la Embajada de España concedió un año más al capítulo de la AATSP en Massachusetts, Massbay, y que este año recayó en la profesora Ashely Pacheco, que aprovechará esta gran oportunidad para realizar un curso de verano para profesores en la Universidad de Salamanca. La presidenta de Massbay, Joy Renjilianburgy, agradeció a la Consejería de Educación el apoyo recibido a esta asociación y la beca de universidades que le han otorgado un año más. Por su parte, la Asesora de Educación, Eva M<sup>a</sup>



Martín González, aprovechó la ocasión para agradecerles su interés en la lengua y cultura española y por su gran labor en la difusión del español en todo el estado, felicitar a los estudiantes premiados, a sus familias y profesores e instar a todos los presentes a continuar con el aprendizaje de la lengua.

El acto se cerró con la entrega del premio del concurso anual de posters de la ATTSP a una estudiante de Massachusetts, Athina Apazidis, por ser la ganadora nacional del concurso en el presente año 2016.

## Coloquios sobre enseñanza de idiomas en Nebraska

### Jesús M. Jurado Mendoza, ATD en Lincoln, Nebraska



Durante el pasado mes de febrero, el Centro Español de Recursos en Lincoln participó en varios coloquios sobre Lenguas Extranjeras.

El primero fue organizado el día 12 de febrero por el Departamento de Educación de Nebraska y asistieron profesores de World Languages de todo el estado y representantes de departamentos de Lenguas Modernas y de Educación de varias universidades de Nebraska.

Se hizo un análisis de la situación actual del aprendizaje de idiomas en el estado de Nebraska y se recalcó la importancia de ir creciendo en el número de Programas Bilingües en el estado y de que la enseñanza de idiomas se inicie en una etapa más temprana. Igualmente se recalcó la necesidad de profesores de idiomas acreditados, especialmente en la etapa de Primaria.

Gracias a la coordinación de la Dr. Janire Theiler, especialista en World Languages y Responsible Officer del estado de Nebraska, este grupo de profesores de idiomas seguirá trabajando conjuntamente a partir de las conclusiones que se han enviado a todos los participantes de estas jornadas.

El segundo coloquio sobre Enseñanza de Idiomas lo organizó la Universidad de Nebraska en Omaha el pasado sábado día 20 de febrero. Asistieron 4 profesores visitantes de la zona y tuvimos la oportunidad de hacer múltiples contactos con profesores americanos de idiomas de varios distritos del estado.

## Cine Club en español en la Universidad de Nebraska-Lincoln

### Jesús M. Jurado Mendoza, ATD en Lincoln, Nebraska

Todos los miércoles de este semestre, el Centro Español de Recursos en Lincoln participó junto con la Sección de Español de Modern Languages and Literatures en el Cine Club en Español.

El Cine Club en Español es una alternativa que tienen los estudiantes de la Universidad de Nebraska-Lincoln para mejorar su español. En estas sesiones de cine se proyecta una película de origen hispano con subtítulos en español, con el objetivo de que el alumnado no sólo practique su destreza auditiva, sino que también se familiarice con las culturas y formas de vida de los países hispanohablantes.

Los asistentes también debían completar una serie de preguntas relacionadas con la película y entregárselas a su profesor. De esta forma, se les facilita a los estudiantes unos puntos extras por asistir a este Cine Club.

Este proyecto ha tenido una muy buena acogida entre el alumnado asistente y nuestra intención es seguir colaborando en esta iniciativa durante el próximo curso académico.

## **XXV Simposio de Literatura Infantil y Juvenil**

### **Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York**

El pasado 20 de mayo se celebró en la sede del Instituto Cervantes de Nueva York el XXV Simposio de Literatura Infantil y Juvenil con la presencia de la Premio Nacional Leticia Costas, escritora gallega que debutó en el año 1999 con la obra *Unha estrela no vento*, novela escrita en plena adolescencia. En el año 2015 gana el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil con la obra *Escarlatina, la cocinera cadáver*. Ese mismo año gana también el Premio Lazarillo con su novela *Jules Verne y la vida secreta de las femmes plante*.



El segundo ponente de la jornada fue Iván Cortázar, escritor de cuentos digitales personalizados para el aula de español. Su última obra, *Yuri y el calamar volador*, es una innovadora serie de cuentos infantiles en español e inglés que permiten al lector personalizar al héroe de la historia.

Al seminario asistieron más de cien profesores de español de los estados de Nueva York, Nueva Jersey y Connecticut. El acto estuvo organizado por la Agregaduría de Educación, el Instituto Cervantes y los Departamentos de Educación de la ciudad y el estado de Nueva York.



## I Seminario de ISA del estado de Nueva York

### Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York

El pasado 18 de mayo de 2016 se celebró el I Seminario de ISA del estado de Nueva York, con la asistencia de representantes de los nuevos centros que integran la red. El Seminario fue inaugurado por la Cónsul General Adjunta de España en Nueva York, Dña. Reyes Fernández Bulnes, y por la Consejera de Educación para EE. UU. y Canadá, Dña. M.ª José Fabre.

El primer centro en formar parte de la red fue el colegio de educación primaria PS75 Emily Dickinson, en el año 2004. En la actualidad son ya nueve los centros que la integran: cuatro Elementary Schools, cuatro Middle Schools y un High School. La red está ya presente en cuatro de los cinco condados de la ciudad de Nueva York (Manhattan, Queens, el Bronx y Brooklyn) y cuenta con tres centros escolares en el municipio de Southampton.



A lo largo de la jornada se compartieron buenas prácticas y experiencias relacionadas con la enseñanza del español en los programas duales de los centros: los beneficios de un Auxiliar de conversación español en un centro, el DELE escolar en las ISA, el diseño curricular de las asignaturas que cursa el alumnado ISA, la influencia del tipo de población escolar en el diseño del programa dual del centro o el tipo de materiales didácticos que se utilizan en las asignaturas curriculares en español, entre otros.

## Talleres en español con la Asociación ECUSA

### Francisco Barba Morán, ATD en Nueva York, Nueva York



A lo largo del primer semestre del presente año, se han llevado a cabo talleres divulgativos de ciencia española en la red de ISA del estado de Nueva York, gestionados por la Asociación de Científicos Españoles en USA (ECUSA), y de los que se han beneficiado más de cuatrocientos alumnos.

Estos talleres surgen de la apuesta de la Agregaduría de Educación, del Departamento de Cultura del Consulado de España y de la Asociación ECUSA por acercar la lengua, la cultura y la ciencia española a los centros educativos del estado.

Por un lado, se puso en práctica el taller denominado “Extracción de ADN de las células vegetales del plátano” con alumnado de Middle School de cuatro ISAS de la zona. A lo largo de los 45



minutos de duración del taller interactivo en español, los propios alumnos se encargaron de realizar la extracción de ADN siguiendo las instrucciones de los científicos.

Paralelamente se ha trabajado con alumnado de educación primaria en el taller “De la Granja a la Mesa”, centrado en la reflexión con el alumnado sobre qué productos primarios y derivados obtenemos de mamíferos, aves y peces.



## Cervantes y la genialidad de los soñadores

### Lourdes Toledo, profesora visitante, Santa Fe, Nuevo México

Mi nombre es Miguel de Cervantes, para servirles, y vine al mundo en Alcalá, España, en 1547, para luego irme de él en 1616, sí, igual que Shakespeare, qué coincidencia, ¿verdad? Solo que yo viví más, porque él nació más tarde, en 1564, si bien en un lugar bien sonoro, Stratford, allá por Inglaterra.

Estarán pensando que justo ahora hace cuatrocientos años que los dejé, y es cierto. Por ello creo que muchos estudiosos, admiradores y artistas están celebrando en todas partes del mundo lo que dicen que yo aporté a la vida y a la literatura, que no fue poco, según entendidos y encantados lectores.

En Nuevo México, donde la cultura española está muy presente, también me cuidan bien, y por eso en estos días se me recuerda en muchas partes. En el Centro de Recursos Hispánicos y en el Instituto Cervantes de Albuquerque, donde me evocan con cariño y admiración. Y en Santa Fe, donde recientemente me han dedicado cantos y bailes flamencos, a mí y al gran Shakespeare. A ambos nos han puesto voz y duende en un espectáculo flamenco que une culturas y memoria.

Volviendo a mi vida pasada, se cree que nací el 29 de septiembre, día de San Miguel, que por eso me llamo Miguel. Lo cierto es que en mi casa fui uno de los hermanos menores, el sexto de siete y mi familia era pobre hasta el punto que mi padre movía con frecuencia a la familia de un lugar a otro buscando trabajos mejor pagados.

Lo bien cierto es que yo fui afortunado porque a los ocho años entré en un colegio religioso de jesuitas y en aquella época la mayoría de los niños no iban a la escuela. Allí me enamoré de leer y ver obras de teatro y con el tiempo me convertí en eso que llaman una persona culta.

A los veintidós años decidí hacerme soldado y en una de tantas batallas me hirieron en la mano izquierda, quizá por ello me puse a escribir, mientras me quedara una mano y las ganas de contar. Primero escribí poemas, y al tiempo que iba de un trabajo en otro, sin gran fortuna, me vino a visitar por suerte la figura de “El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha”, más conocido como Don Quijote.

Yo tenía cincuenta y ocho años cuando en 1605 fue publicada la primera parte de las andanzas de Don Quijote. Diez años más tarde terminé la segunda y para entonces ya habían traducido la primera al inglés y al francés.

Yo sé que el mundo entero me conoce por el Quijote pero dejen que les cuente que yo escribí muchas otras novelas, obras de teatro y poesía. Pongamos por caso mis Novelas Ejemplares, unas obritas breves donde mis personajes intentaron dar alguna lección de comportamiento o ejemplo moral inolvidable a mis seguidores y, en parte, dicen que lo conseguí.

Como todo ser humano inteligente que se precie el humor, la comedia y el amor me movieron en todo momento a seguir viviendo y creando. Por ello escribí ocho Comedias, ocho Entremeses (obritas breves cómicas de un acto que interpretaban los actores en el intermedio de una obra dramática larga) y varios libros de poesía.

El Quijote es mi gran personaje y por él me conocen en muchas escuelas del mundo. Miles de estudiantes en España y todas partes del planeta se han divertido con las aventuras de este enternecedor hidalgo. Pero quizás ustedes no conozcan el significado esta palabra, además con hache muda.

Les contaré: un hidalgo es un caballero de la España del siglo XVI y XVII que recorría tierras salvando su honor y el honor de todos aquellos que viera en peligro. Los hidalgos no eran ricos de bolsillo, sino que su fortuna la llevaban en el honor y en el corazón. Algunos incluso perdían el juicio y les ganaba la locura, como le ocurrió a mi Don Quijote, pero pasaron a la historia de la literatura universal. A otros les ganaba el hambre, la desgracia y poco más.

Probablemente, si Cervantes pudiera hablar hoy a los lectores más jóvenes que aún no han descubierto su obra, les contaría una de las aventuras de molinos de viento convertidos en gigantes o princesas raptadas en medio de mesetas desérticas y paisajes desoladores. Fuera como fuera, no me cabe duda de que les convencería su fuerza y empeño para salir corriendo a leer las hazañas protagonizadas por el caballero andante Don Quijote y su escudero Sancho Panza. Nadie como ellos representan a las dos grandes figuras opuestas de todo relato heroico, el soñador idealista del hidalgo y el realista, un poco aguafiestas, del escudero.

Quizá piensen ustedes que no quedan hidalgos hoy en 2016, pero sí. Quedan soñadores y buenas personas, quedan personas solidarias que lo dejan todo por ir a otros países a ayudar a los que más les necesitan. Todos ellos son Don Quijote.

Cuando yo era joven y estudiaba bachillerato leí para la clase de literatura español El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha en su versión original. En mi casa mi padre nos había regalado una edición de gran tamaño con tapas de cuero y unos grabados preciosos en colores pastel. Las hojas eran de un papel brillante de buena calidad y todavía hoy cuando regreso a casa de mi madre y miro los dos volúmenes en el estante de la sala, siento aquella emoción que me ayudó a descubrir el mundo de los incomprendidos, de los diferentes, de los soñadores y soñadoras.

Desde entonces -era la década de los ochenta cuando yo leí El Quijote- la literatura infantil y juvenil ha hecho mucho camino y son variadas y buenas las adaptaciones que encontramos de la gran obra de Cervantes para todas las edades. Me gustaría recomendarles tres en particular: dos para los lectores jóvenes o adolescentes y otra para los niños.

Respectivamente publicadas por Algar Editorial, Alzira, Valencia, y por Alfaguara, Grupo Santillana, localizable en Miami, Estados Unidos, les recomiendo varias adaptaciones de la obra de Miguel de Cervantes ya consagradas. La de Eduardo Alonso ilustrada por el gran artista valenciano Manuel Boix. Bello y lindo para los lectores jóvenes y la de Georgina Lázaro, Don Quijote para siempre ilustrada por Wally Rodríguez. Y para los más pequeños, a partir de siete años, no dejen de explorar la maravillosa adaptación Don Quijote de la Mancha con ilustraciones llenas de ternura que la editorial La Galera de Barcelona publicó en 2015.

## La asesoría de Austin en Texas participa en la conferencia Adelante! y en la conferencia anual de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica

### Ana Carmen del Canto, ATD en Austin, Texas

En el mes de abril tuvieron lugar varias conferencias en el estado de Texas donde participó nuestra asesoría de Austin; una de ellas fue la 4ª conferencia Adelante! bajo el título: Agentes de cambio-Dando poder a la comunidad multilingüe, organizada por la AAABE (Austin Area Association for Bilingual Education) que se celebró los días 22 y 23 de abril de 2016, en dicha ciudad.



La misión de la asociación es promover el crecimiento profesional de los educadores bilingües así como la implantación de contenidos, procedimientos y la filología de la política educativa bilingüe y multicultural en las escuelas de la zona de Austin.

Entre los ponentes se contó con la prestigiosa contribución de Kathy Escamilla, Doctora y profesora de educación en la Universidad de Colorado en Boulder, entre otros.

Participaron todos los sectores de la Comunidad Educativa, incluidos muchos profesores visitantes españoles de distintos distritos de Texas, así como también las familias y el alumnado, que obsequió a la audiencia con excelentes representaciones.

La segunda conferencia, la Conferencia anual de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica en Lubbock, Texas, se celebró los días 25 y 26 de abril.



Se ofrecieron tres ponencias a una audiencia compuesta por estudiantes, profesorado y miembros de la comunidad educativa de Lubbock y en especial de la Universidad Texas Tech.

La primera versó sobre la importancia del español en el mundo de hoy, con el fin de motivar a los estudiantes sobre la conveniencia de aprender español para la educación y el acceso al mundo del trabajo, así como para resaltar el valor intrínseco del bilingüismo.

Se ofreció también una panorámica de los programas e iniciativas de la Consejería de Educación, con especial énfasis en el de Auxiliares de Conversación Norteamericanos, ya que el público asistente era perfecto destinatario del mismo.

La última conferencia trató del estado de la lengua española en el mundo, recogiendo en ella las novedades de la Real Academia de la Lengua respecto a la ortografía, aspectos de tipo gramatical y otras cuestiones sobre la evolución del español en contacto con el inglés.

Además, hubo encuentros con los Superintendentes de Frenship Independent School District, Dr. Michelle McCord, y de Lubbock Independent School District, Dr. Robertson, la Vicesuperintendente, Dr. Theresa Williams y Ms. Denise Mattson, Directora de los Servicios de Apoyo a las escuelas, a quienes se les expuso el programa de Profesores Visitantes entre otras iniciativas de la Consejería de Educación

en EEUU y Canadá. Todos ellos se mostraron muy interesados por las posibilidades que estos programas de intercambio pueden ofrecer a la educación en sus distritos.

## **Celebración del simposio sobre la figura de Bernardo de Gálvez, ciudadano honorífico de EEUU**

### **Jesús Chico, ATD en Houston, Texas**



El 2 de abril tuvo lugar en el Duncan Hall de la Universidad de Rice el simposio sobre la figura de Bernardo de Gálvez, organizado por la asociación "Granaderos y Damas de Gálvez" y en el que ha colaborado el ATD en Houston.

Esta jornada se centró en la divulgación de la contribución de este militar español a la independencia de EE. UU. Nacido en Macharaviaya (Málaga) en 1746, se formó en el ejército en el marco de un siglo de alianza con Francia y continuas confrontaciones con Gran Bretaña. Tras desempeñar su labor en combate en campañas como la de Argel o la frontera norte de Nueva España, alcanza su etapa objeto de interés en este simposio al ser nombrado Gobernador de Luisiana en 1776, desde donde establecerá una red vital de apoyo a los rebeldes norteamericanos mediante el envío de suministros a través del río Misisipi. Desde allí, reuniendo una tropa heterogénea y con el apoyo de la Capitanía General de Cuba, decide iniciar una campaña de ataque a las guarniciones británicas de

la zona con la batalla de la toma de Pensacola como punto culminante, recuperando para la corona española el control de Florida y Bahamas. Fue además conocido, desde sus primeros episodios en el nuevo continente, por su carácter conciliador con los pueblos nativos, así como por no rendirse ante los múltiples reveses que sufrió para conseguir sus objetivos. Termina sus días en 1786 como Virrey de Nueva España, cargo para el que había sido nombrado un año antes. En 1970 el Congreso de EEUU dicta una resolución para exponer de forma permanente un retrato de este héroe, algo que no se lleva a cabo hasta 2014, cuando también le otorga la Ciudadanía Honorífica de EEUU, algo que solo han tenido ocho personas en la historia de este país.

La Oficina de Educación en Houston ha aportado la vertiente educativa en el evento, haciéndolo coincidir con la entrega de premios del IX Concurso de Redacción para los ocho centros ISA en la ciudad. La figura de este personaje histórico fue, cómo no, el tema elegido en las bases del concurso y la calidad de los trabajos del alumnado fue excelente.

## Talleres de formación para el profesorado del estado de WA

### Ana García de Jalón, ATD en Seattle, Washington

Los días 30 de enero, 27 de febrero y 23 de abril, el CER de Seattle y la Universidad de Washington organizaron tres talleres de formación para maestros y profesores de universidad. Ambos organismos están reconocidos por la Oficina de Educación del Estado de Washington (OSPI) para otorgar créditos de formación, con reconocimiento oficial en el estado.

Estos talleres titulados “La fotografía en el aula E/LE”, “Propuestas y recursos para ir desde la cultura a la lengua y desde la lengua a la cultura” y “Arte y cultura de la Guerra Civil en la clase de E/LE” forman parte de un ciclo de cinco talleres que pretenden ofrecer herramientas para los profesores de español en su práctica diaria.

Todos los talleres, que gozan de gran prestigio y larga tradición entre la comunidad educativa, han sido impartidos por profesores de la Universidad de Washington u otras personas relacionadas con ella y han contado con un gran número de participantes, que intervinieron con entusiasmo en todas las tareas propuestas. Queremos destacar la participación de un número importante de Profesores Visitantes y la excelente evaluación que han recibido estos cursos por su base científica, soporte teórico, y a la vez fácil aplicación en las aulas.

El curso que viene seguiremos ofreciendo formación de calidad y provecho para todos los interesados en la lengua y cultura española.



## Imposición de la medalla de Isabel la Católica

### Ana García de Jalón, ATD en Seattle, Washington



El pasado 16 de abril el cónsul honorario para los estados de Washington y Oregón impuso la medalla de Isabel la Católica al catedrático de la Universidad de Washington, D. Anthony Geist, como reconocimiento a su labor educativa, desarrollada para promocionar la lengua y la cultura española, en el ámbito universitario.

Dr. Anthony Geist es profesor de español y de literatura comparada, director del Centro de León en la Universidad de Washington y fue jefe del Departamento de español y portugués hasta el curso 2013/2014, puesto desde el que impulsó y apoyó los programas de la Consejería de Educación en EE.UU.

Al acto asistieron personalidades destacadas de la Universidad de Washington, así como de la cultura y las letras hispanas. Entre ellos, la Presidenta de la Universidad, Dña. Ana María Cauce. El acto fue amenizado por el afamado pianista Chano Domínguez y contó con la degustación de un vino español.

